

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA  
FACULTAD DE IDIOMAS**



**Diseño de curso para el mejoramiento de las habilidades comunicativas de español como lengua de herencia en comunidades de latinos en Estados Unidos**

**Para obtener el Grado de Maestro en Lenguas Modernas**

**Presenta**

**Jonathan Jorge Malacara Sánchez**

**Tijuana, Baja California a junio de 2020**

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA  
FACULTAD DE IDIOMAS**



**Diseño de curso para el mejoramiento de las habilidades comunicativas  
de español como lengua de herencia en comunidades de latinos en  
Estados Unidos**

**Para obtener el Grado de Maestro en Lenguas Modernas**


**Presenta**

**Jonathan Jorge Malacara Sánchez**

**Aprobado por:**

  
**Dra. María del Rocío Domínguez Gaona**  
**Directora**

  
**Dra. Jitka Crhová**  
**Codirectora**

  
**Mtra. Blanca Amalia Robles Gutiérrez**  
**Lectora**

**Tijuana, Baja California a de junio de 2020**

## TABLA DE CONTENIDOS

Abstract.....	8
Resumen.....	9
1. Introducción .....	10
1.1 Antecedentes .....	10
1.2 Planteamiento del problema .....	13
1.3 Objetivos .....	17
1.3.1. Objetivo General. ....	17
1.3.2. Objetivos Específicos.....	17
1.4 Justificación .....	17
2 Marco Teórico .....	20
2.1 Adquisición y Aprendizaje de Lenguas .....	21
2.2 Lenguas en Contacto .....	23
2.2.1 Bilingüismo. ....	24
2.2.2 Diglosia. ....	27
2.2.3 Desgaste lingüístico o Atrición. ....	29
2.3 Hablantes de Español Como lengua de Herencia .....	30
2.3.1 Características Sociales y Culturales. ....	36
2.3.2 Características Lingüísticas. ....	36
2.3.3 Motivación para hablar español. ....	48
2.4 Diseño de Curso .....	52
2.4.1 Diseño de un Curso de Lenguas.....	52

3	Metodología .....	60
3.1	Contexto .....	61
3.2	Fase 1: Investigación Documental .....	62
3.3	Fase 2: Trabajo de campo.....	63
3.3.1	Enfoque metodológico. ....	64
3.3.2	Descripción del universo o la población. ....	64
3.3.3	Descripción de la selección de la muestra. ....	65
3.3.4	Descripción de los instrumentos. ....	67
3.3.5	Descripción de la metodología de análisis de información. ....	76
3.4	Fase 3: Diseño de la propuesta.....	78
4	Resultados .....	80
4.1	Diagnóstico de necesidades .....	81
4.1.1	Contexto demográfico. ....	82
4.1.2	Contexto familiar. ....	84
4.1.3	Contexto social y usos lingüísticos. ....	85
4.1.4	Motivación y percepción del español .....	89
4.1.5	Nivel de dominio de lenguas.....	90
4.1.6	Sugerencias de contenido. ....	92
4.1.7	Disponibilidad. ....	92
4.2	Descripción del curso de español .....	93
4.2.1	Justificación. ....	95
4.2.2	Metodología.....	96
4.2.3	Objetivos. ....	98

4.2.5	Metas.....	100
4.2.6	Organización del curso. ....	103
5	Conclusiones .....	108
6	Referencias .....	112
7	Anexos .....	129
A.	Instrumento de Recolección de Datos: Encuesta para hablantes de Español como Lengua de Herencia en Comunidades Latinas en Estados Unidos. ....	129
B.	Formato 1: Descripción del Curso. ....	133
C.	Formato 2: Mapa General del Curso .....	140
D.	Formato 3: Plan de Actividades .....	142
E.	Formato 4: Descripción por Unidad, Unidad 1 .....	145
F.	Formato 4: Descripción por Unidad, Unidad 2 .....	148
G.	Formato 4: Descripción por Unidad, Unidad 3 .....	151
H.	Formato 4: Descripción por Unidad, Unidad 4 .....	154

## ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1.	Modelo de los procesos del diseño curricular. Graves, 2000, p.15 .....	53
Figura 2.	Modelo de las partes del proceso de diseño curricular. Macalister, 2010, p3. ....	54
Figura 3.	Relación entre metas y objetivos. Graves, 2000, p.87 .....	55
Figura 4.	Ejemplo de mapa mental. Graves, 2000, p.41 .....	56
Figura 5.	Aspectos para organizar un curso. Graves, 2000, p.125 .....	57

Figura 6. Gráfico de ítem 1, encuesta. ....	2
Figura 7. Gráfico de ítem 2, encuesta. ....	2
Figura 8. Gráfica de ítem 3, encuesta. ....	2
Figura 9. Gráfica de ítem 4, encuesta. ....	2
Figura 10. Gráfico de ítem 5, encuesta. ....	2
Figura 11. Gráfico de ítem 8, encuesta. ....	2
Figura 12. Gráfico de ítem 9, encuesta. ....	2
Figura 13. Gráfico de ítem 13, encuesta. ....	91

### ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 Ítem 9, Encuesta .....	71
Tabla 2 Ítem 10, Encuesta .....	72
Tabla 3 Ítem 13, Encuesta .....	73
Tabla 4 Ítem 15, Encuesta .....	74
Tabla 5 Ítem 18, Encuesta .....	75

## **Abstract**

In an attempt to promote the importance of Spanish as a heritage language among Latino communities within the United States, this educational project seeks to achieve the design of a course that allows these type of speakers improve their communicative skills in Spanish as a Heritage language, considering their cultural background as well as educational needs and motivations. The theoretical foundations come from studies regarding the importance of culture and heritage languages (Boon & Polinsky, 2015); the improvement of Spanish skills in heritage speakers (Rodrigo, 2013) and the motivation to study Spanish as a heritage language (Alarcón, 2010; Beaudrie & Ducar, 2005). We used a mixed approach with a documentary methodology, supported by a survey conducted on a sample of 10 adolescent speakers of Spanish as a heritage language living in the US, who have not received any formal instruction in this language, but have acquired it through contact with their family. At the first stage of this project, we identified the characteristics that distinguish these speakers, based on documentary research. Subsequently, a survey was designed and applied in order to diagnose their educational needs and motivations to speak and preserve their heritage language. During the second stage, we designed the Spanish as a Heritage language course, focused on colloquial and contextualized use of general Latin American Spanish. The final course is based upon theories of curriculum design (Graves, 2000) and language curriculum design (Macalister, 2010), adapting the UABC-CEAD general template instructional design model (2017).

***Key words:*** *heritage languages, heritage speakers, cultural identity, teaching-learning of Spanish, communicative skills.*

## Resumen

En un intento por promover la importancia del español como lengua de herencia y fortalecer la identidad cultural de los latinos en EE.UU., el presente proyecto educativo busca lograr el diseño de un curso que permita a este tipo de hablantes mejorar sus habilidades comunicativas considerando sus características, necesidades y motivaciones. Los fundamentos teóricos parten de estudios realizados respecto a la importancia de la cultura y lenguas heredadas (Boon y Polinsky, 2015), la mejora de las competencias del español en hablantes de herencia (Rodrigo, 2013) y la motivación por estudiar español como lengua heredada (Alarcón, 2010; Beaudrie y Ducar, 2005). Se utilizó un enfoque mixto con una metodología principalmente documental que se apoyó de una encuesta que consideró una muestra de 10 adolescentes hablantes de español heredado que habitan en los EE.UU., mismos que no habían recibido instrucción formal en esta lengua, sino que la han adquirido por contacto con la familia. En la primera etapa de este proyecto se identificaron las características sociolingüísticas que distinguen a estos hablantes a partir de investigación documental. Posteriormente, se diseñó y aplicó una encuesta a fin de diagnosticar sus necesidades educativas y motivaciones para hablar y conservar su lengua de origen. En la segunda etapa, se diseñó el curso de español como lengua de herencia, enfocado en el uso coloquial y contextualizado en la variante del español latinoamericano. Este curso se basó en la propuesta de diseño curricular de Graves (2000) y diseño curricular de lenguas de Macalister (2010), utilizando como base el formato el Modelo de Diseño Instruccional: Plantilla General [de curso] de UABC-CEAD (2017).

***Palabras clave:*** *lenguas de herencia, hablantes de herencia, identidad cultural, enseñanza-aprendizaje del español, habilidades comunicativas.*